

Министерство образования и науки Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна"
ВЫСШАЯ ШКОЛА ТЕХНОЛОГИИ И ЭНЕРГЕТИКИ



УТВЕРЖДАЮ
 Директор ВШТЭ
 П.В.Луканин
 06 2018 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.02
 (индекс дисциплины)

Иностранный язык (технический перевод)

(Наименование дисциплины)

Кафедра

6
 Код

Иностранного языка

(Наименование кафедры)

Направление подготовки:

13.04.01 ТЕПЛОЭНЕРГЕТИКА И ТЕПЛОТЕХНИКА

Профиль подготовки:

Тепломассообменные процессы и установки

Уровень образования:

Магистратура

План учебного процесса

Составляющие учебного плана		Очное обучение	Очно-заочное обучение	Заочное обучение
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий и самостоятельная работа обучающихся (часы)	Всего	72		72
	Аудиторные занятия	56		16
	Лекции	0		0
	Лабораторные занятия	0		0
	Практические занятия	56		16
	Самостоятельная работа	16		48
	Промежуточная аттестация	0		8
Формы контроля по семестрам (номер семестра)	Экзамен			
	Зачёт	2,3		2,3
	Контрольная работа			2
	Курсовой проект (работа)			
Общая трудоемкость дисциплины (зачетные единицы)		2		2
Семестр		2, 3		2,3

Санкт-Петербург
 2018

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования

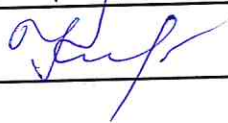
по направлению подготовки 13.04.01 ТЕПЛОЭНЕРГЕТИКА И ТЕПЛОТЕХНИКА

На основании учебных планов № м130401-1, zm 130401

Кафедра-разработчик: Иностранного языка

(наименование кафедры)

Заведующий кафедрой:



Кириллова В.В.

(Ф.И.О. заведующего, подпись)

СОГЛАСОВАНИЕ:

Выпускающая кафедра: Промышленной теплоэнергетики

(наименование кафедры)

Заведующий кафедрой:



Сморозин С.Н.

(Ф.И.О. заведующего, подпись)

Методический отдел:



Смирнова В.Г.

(Ф.И.О. сотрудника отдела, подпись)

Министерство образования и науки Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна»
ВЫСШАЯ ШКОЛА ТЕХНОЛОГИИ И ЭНЕРГЕТИКИ**

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВШТЭ

_____ П.В.Луканин
« ____ » _____ 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.02

(индекс дисциплины)

Иностранный язык (технический перевод) (французский язык)

(Наименование дисциплины)

Кафедра: **6** Иностранных языков

Код

(Наименование кафедры)

Направление подготовки: 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника

Профиль подготовки: Тепломассообменные процессы и установки

Уровень образования: магистратура

План учебного процесса

Составляющие учебного процесса		Очное обучение	Очно-заочное обучение	Заочное обучение
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий и самостоятельная работа обучающихся (часы)	Всего	72		72
	Аудиторные занятия	56		56
	Лекции	0		0
	Лабораторные занятия	0		0
	Практические занятия	56		16
	Самостоятельная работа	16		48
	Промежуточная аттестация	0		8
Формы контроля по семестрам (номер семестра)	Экзамен			
	Зачет	2,3		2,3
Общая трудоемкость дисциплины (зачетные единицы)		2		2

Форма обучения:	Распределение зачетных единиц трудоемкости по семестрам									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Очная		1	1							
Очно-заочная										
Заочная		1	1							

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по соответствующему направлению подготовки

и на основании учебного плана № м 130401.1/16-12

Составитель(и): профессор Полторацкая Н.И. 27.05.2016
(должность, Ф.И.О., подпись) (дата)

Рабочая программа принята на заседании кафедры иностранных языков 10.06.2016 Протокол № 7
(наименование кафедры) (дата заседания)

Заведующий кафедрой: иностраннх языков Кириллова В.В.
(Ф.И.О. заведующего, подпись)

СОГЛАСОВАНИЕ:

Заведующий выпускающей кафедрой: ПТЭ Суслов В.А.
(Ф.И.О. заведующего, подпись, дата)

Руководитель образовательной программы: зав. кафедрой ПТЭ Суслов В.А. _____
(должность, Ф.И.О., подпись) (дата)

Методическая комиссия института, реализующего ОП: институт энергетики и автоматизации
(наименование института)

Дата заседания: _____ Протокол № _____
Председатель методической комиссии: Короткова Т.Ю.
(Ф.И.О. председателя, подпись)

Методический отдел: Смирнова В.Г.
(Ф.И.О. сотрудника отдела, подпись, дата)

1. ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Место преподаваемой дисциплины в структуре образовательной программы

Блок 1: Базовая Обязательная Дополнительно является факультативом
Вариативная По выбору

1.2. Цель дисциплины

Сформировать у обучающихся систему языковых знаний и коммуникативных умений и навыков практического владения современным иностранным языком для своевременного знакомства с новыми достижениями в соответствующей сфере профессиональной деятельности, установления контактов с зарубежными специалистами и повышения профессионального мастерства, общей культуры и культуры речи.

1.3. Задачи дисциплины

- Рассмотреть основные принципы системы иностранного языка для практического владения разговорной, деловой и научной речью;
- Раскрыть структурные особенности построения научно-технических текстов по соответствующей специальности для работы с оригинальными источниками с целью извлечения информации;
- Продемонстрировать актуальность активных методов обучения для самостоятельного поиска и извлечения информации на иностранном языке и ее дальнейшего применения в профессиональной сфере;

1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Этап формирования
ОПК- 3	способностью использовать иностранный язык в профессиональной сфере	1,2,3
Планируемые результаты обучения Знать: 1) нормы современного литературного произношения, лексико-грамматический строй языка; 2) лексику нейтрального научно-технического стиля, общетехническую и специальную терминологию соответствующей специальности; Уметь: 1) читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знания; 3) оформлять извлеченную из иностранного источника информацию в виде перевода или резюме; 4) вести беседу по специальности Владеть: 1) навыками и умениями применять полученные знания языковых явлений в профессиональной деятельности и научной работе;		

1.5. Дисциплины (практики) образовательной программы, в которых было начато формирование компетенций, указанных в п.1.4:

Дисциплина базируется на компетенциях, сформированных на предыдущем уровне образования.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование и содержание учебных модулей, тем и форм контроля	Объем (часы)		
	очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение

Наименование и содержание учебных модулей, тем и форм контроля	Объем (часы)		
	очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
Учебный модуль 1. Ознакомление с новыми языковыми явлениями и повторение языкового материала, изученного на предыдущих уровнях образования.			
Тема 1. Фонетический строй иностранного языка.	5		5
Правила чтения международной фонетической транскрипции, 4 ударных слога, система гласных и согласных звуков.			
Тема 2. Орфоэпические и фонетические особенности научного стиля на иностранном языке	3		4
Нормы чтения и произношения специальной лексики и терминологии			
Тема 3. Актуальное членение предложения. Понятие артикля.	3		4
Главные члены предложения, второстепенные члены предложения. Неопределенный и определенный артикль, нулевой артикль.			
Текущий контроль 1 Фронтальный опрос. Индивидуальный опрос.	2		
Учебный модуль 2. Грамматический строй иностранного языка. Основные положения.			
Тема 4. Части речи и члены предложения, структура повествовательных, вопросительных и отрицательных предложений.	3		4
Простые и сложные предложения, четыре типа вопросительных предложений, способы выражения отрицания в технических текстах.			
Тема 5. Множественное число существительных. Местоимения. Наречия.	3		4
Регулярные и супплативные способы образования множественного числа существительных. Личные, относительные, притяжательные и отрицательные местоимения.			
Тема 6. Степени сравнения прилагательных и наречий. Многофункциональные глаголы.	5		5
Функции глаголов в предложении. Смысловый глагол, модальное значение, вспомогательный глагол (глагол-связка, эмфатическая функция)			
Текущий контроль 2 Фронтальный опрос. Тестирование.	2		
Учебный модуль 3. Практическая грамматика иностранного языка в общетехнических текстах.			
Тема 7. Система глагола. Времена действительного и страдательного залогов. Некоторые формы сослагательного наклонения.	3		3
Все формы глаголов, переводящиеся на русский язык: настоящим временем, прошедшим временем, будущим временем. Вспомогательные глаголы сослагательного наклонения. Инферсия			
Тема 8. Неличные формы глагола.	3		3
Инфинитив, виды и формы. Функции в предложении. Инфинитивные обороты. Причастия, виды и формы. Функции в предложении. Причастные обороты.			
Текущий контроль 3 . Фронтальный опрос. Индивидуальный опрос. Тестирование.	2		4
Промежуточная аттестация по дисциплине - зачет	2		
Учебный модуль 4. Алгоритм работы над научно-техническим текстом.			
Тема 9. Чтение, анализ и перевод оригинальной технической литературы по специальности.	5		6
Виды чтения. Изучающее, аналитическое, просмотровое, беглое.			
Тема 10. Формы и виды представления информации, извлеченной из научных текстов по специальности	5		6
Работа над переводом, составление резюме и аннотации текста.			
Текущий контроль 4. Фронтальный опрос. Индивидуальный опрос.	2		
Учебный модуль 5. Коммуникативная практика иностранного языка			
Тема 11. Аспекты формирования монологической речи по специальности магистратуры	5		6
Построение высказываний по темам бытового общения и тематике изучаемых текстов			
Тема 12. Аспекты формирования диалогической речи по специальности магистратуры.	5		6
Построение высказываний по темам обще-бытового общения и тематике изучаемых текстов.			

Наименование и содержание учебных модулей, тем и форм контроля	Объем (часы)		
	очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
Текущий контроль 5. Фронтальный опрос. Индивидуальный опрос.	2		
Учебный модуль 6. Алгоритм работы над письменной научной речью.			
Тема 13. Аспекты формирования письменных сообщений по тематике магистратуры.	4		4
Построение письменных высказываний в виде статей, резюме, деловых писем, аннотаций.			
Тема 14. Аспекты формирования письменных сообщений по общебытовой тематике.	4		4
Правила оформления и написания писем личного характера. Как пишутся деловые письма?			
Текущий контроль 6. Индивидуальный опрос.	2		
Промежуточная аттестация по дисциплине - зачет	2		4
ВСЕГО:	72		72

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

3.1. Лекции

не предусмотрено

3.2. Практические занятия

Номера изучаемых тем	Наименование и форма занятий	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
		Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)
1	Правила чтения и произношения дифтонгов и монофтонгов. Международная транскрипция.	2	4			2	1
2,3	Атрибутивные словосочетания, выраженные существительными, многочленные словосочетания	2	6			2	1
6	Многофункциональные глаголы	2	4			2	2
4,5	Времена глаголов изъявительного наклонения в действительном залоге.	2	6			2	2
7	Времена глаголов изъявительного наклонения в страдательном залоге	2	3			2	1
8	Неличные формы глагола	2	5			2	2
9	Чтение и анализ оригинальной литературы на иностранном языке	3	4			3	2
10	Перевод специальных текстов	3	6			3	1
11	Беседа по теме научной работы	3	4			3	1
12	Построение высказываний по темам общебытового общения тематике изучаемых текстов.	3	6			3	1
13	Письменное оформление деловых писем	3	3			3	1
14	Письменное оформление личных писем	3	5			3	1
ВСЕГО:			56				16

3.3. Лабораторные занятия

не предусмотрено

4. КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

не предусмотрено

5. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Номера учебных модулей, по которым проводится контроль	Форма контроля знаний	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
		Номер семестра	Кол-во	Номер семестра	Кол-во	Номер семестра	Кол-во
1,2,3	Фронтальный опрос	1	3				
4,5	Фронтальный опрос	2	2				
1,3	Индивидуальный опрос	1	2				
4,5,6	Индивидуальный опрос	2	3				
2,3	Тестирование	1	2				

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Виды самостоятельной работы обучающегося	Очное обучение		Очно-заочное обучение		Заочное обучение	
	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)	Номер семестра	Объем (часы)
Усвоение теоретического материала	2	3			2	12
	3	3			3	12
Подготовка к практическим занятиям	2	3			2	12
	3	3			3	12
Подготовка к зачетам	2	2			2	4
	3	2			3	4
ВСЕГО:		16				48+8

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

7.1. Характеристика видов и используемых инновационных форм учебных занятий

Наименование видов учебных занятий	Используемые инновационные формы	Объем занятий в инновационных формах (часы)		
		очное обучение	очно-заочное обучение	заочное обучение
Практические занятия	На практических занятиях разъясняются теоретические положения курса, обучающиеся работают с конкретным языковым материалом, выполняют лексико-грамматические упражнения, овладевают навыками поиска, анализа и обработки информации для написания резюме и аннотаций статей для использования в практической деятельности, навыками работы в малых группах, развивают организаторские и коммуникативные способности. Разбор конкретных ситуаций, лексико-грамматический разбор текста.	20		
ВСЕГО:		20		

7.2. Система оценивания успеваемости и достижений обучающихся для промежуточной аттестации

традиционная

балльно-рейтинговая

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Учебная литература

а) основная учебная литература

1. Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Груенко С.Е.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный институт сервиса, 2015.— 118 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791>

б) дополнительная учебная литература

2. Голотвина Н.В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях [Электронный ресурс]: пособие для изучающих французский язык/ Голотвина Н.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2013.— 176 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19381>

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Панайотти О.П. Французские глаголы в таблицах [Электронный ресурс]/ Панайотти О.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2013.— 112 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26788>

2. Полторацкая Н.И. Тесты по грамматике французского языка: учебно-методическое пособие. – СПб.: ГОУВПО СПбГТУРП, 2008. – 107 с.

3. Полторацкая Н.И., Акуленко О.Н. Французский язык. Сборник текстов для студент ов всех специальностей: учебно-методическое пособие. – СПб.: ГОУВПО СПбГТУРП, 2012. – 109 с

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

lingvopro.abbyyonline.com

- Multitran (Мультитран) - Многоязычный Онлайн Переводчик ... radugaslov.ru/multitran.htm

- <http://bmling.ru/delovoi-frantzuzskii-yazik-uchebniki-1.html> - учебные материалы по французскому языку

- <http://irgol.ru/category/uchebnye-materialy/> - учебные материалы по французскому языку.

- <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/> материалы BBC для отработки навыков использования лексики и грамматики, навыков чтения, аудирования и письма на общую и деловую тематику.

8.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

- Microsoft Windows 8.1

- Microsoft Office Professional 2013

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- аудитория с мультимедийным комплексом и выходом в интернет,

- видеопроектор с экраном.

8.6. Иные сведения и (или) материалы

- тренировочные тесты

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Виды учебных занятий и самостоятельная работа обучающихся	Организация деятельности обучающегося
Практические занятия	Работа с конспектом теоретического материала по темам модулей, подготовка ответов к контрольным вопросам для фронтального и индивидуального опроса и лексико- грамматического тестирования, изучение рекомендуемой литературы, работа с текстами по специальности из оригинальных источников, составление резюме и аннотации статей, подготовка к беседе на иностранном языке по теме научной работы.
Самостоятельная работа	При подготовке к зачету необходимо проработать конспекты теоретического материала, рекомендуемую литературу, выучить терминологию специальности, выполнить все домашние задания по темам модулей. Резюмирование и аннотирование оригинальных статей по специальности, работа над переводами статей по специальности, составление деловых писем

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

10.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их

формирования, описание шкал оценивания

10.1.1. Показатели оценивания компетенций на этапах их формирования

Код компетенции (этап освоения)	Показатели оценивания компетенций	Наименование оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
ОПК- 3 (1,2,3)	1. Демонстрирует знания лексического минимума иностранного языка по специальности. 2. Обладает четкими знаниями по грамматике иностранного языка. 3. Правильно строит монологическую и диалогическую речь с целью межличностного и межкультурного взаимодействия (на бытовом и профессиональном уровне). 4. Правильно использует справочную литературу на иностранном языке (языковые толковые и терминологические словари; грамматические справочники). 5. Демонстрирует хорошие навыки владения иностранным языком, готовность к работе с иностранными коллегами в коллективе.	Устное типовое задание. Тестирование.	Перечень вопросов для устного собеседования по грамматическим темам (17 вопросов); тестовые задания по темам (3).

10.1.2. Описание шкал и критериев оценивания сформированности компетенций

Критерии оценивания сформированности компетенций

Оценка по традиционной шкале	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	Обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопросы,	Своевременно выполнил все тестовые задания, письменные и устные переводы текстов по специальности, способен написать деловое и личное письмо на иностранном языке.
Не зачтено	Обучающийся не может изложить значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения в последовательности изложения программного материала.	Неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания, допускает существенные ошибки в грамматических тестах, не справляется с написанием письма на деловую и личную тему.

* **Существенные ошибки** – недостаточная глубина и осознанность ответа (например, студент не смог применить теоретические знания для объяснения явлений, для установления причинно-следственных связей, сравнения и классификации явлений и т.д.).

* **Несущественные ошибки** – неполнота ответа (например, упущение из вида какого-либо нехарактерного факта, дополнения при описании процесса, явления, закономерностей и т.д.); к ним могут быть отнесены оговорки, допущенные при невнимательности студента.

10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

10.2.1. Перечень вопросов, разработанный в соответствии с установленными этапами формирования компетенций

№ п/п	Формулировка вопросов	№ темы
1	Формы выражения будущего времени.	7
2	Простые формы причастий в роли определения.	8
3	Местоимения относительные и указательные	5
4	Степени сравнения прилагательных и наречий.	6
5	Времена группы Indicatif, Conditionnel, Subjonctif.	7

6	Придаточные предложения времени и условия.	7
7	Причастия, формы, функции, правила перевода.	8
8	Глагольные формы на -ant. Бессоюзные придаточные предложения.	8
9	Инфинитив: формы, функции. Перевод инфинитива в роли подлежащего, обстоятельства цели и следствия.	3,8
10	Безличные и неопределенно-личные конструкции.	5
11	Ограничительные и выделительные обороты.	5
12	Независимый причастный оборот.	8
13	Постановка вопросов. Времена Conditionnel.	8
14	Постановка вопросов Времена группы Subjonctif.	4,13,14
15	Постановка вопросов. Страдательный залог.	7,11,12
16	Повторение правил чтения на основе специальных терминов.	9,10
17	Герундий: формы, функции, правила перевода	8

Вариант тестовых заданий, разработанных в соответствии с установленными этапами формирования компетенций

№ п/п	Формулировка задания	Ответ
1	Выберите правильный перевод французского предложения: 1. J'ai un article à traduire. a. Я должен был прочитать статью. b. Я должен прочитать статью. c. Статья должна быть прочитана мною.	вариант b
2	Выберите вариант перевода, который точнее передает смысл французского предложения: 1. As-tu un problème à examiner? a. У тебя есть проблема, которая должна была быть рассмотрена? b. У тебя есть проблема, которая должна быть рассмотрена? c. Ты рассмотрел проблему?	вариант b
3	Укажите предложение, сказуемое которого стоит в страдательном залоге. 1. On va traduire le texte. a. Le texte va être traduit. b. Le texte vient d'être traduit. c. Le texte sera traduit.	вариант a
4	Укажите, какую форму причастия следует употребить. Le professeur explique la règle. Les élèves l'écoutent. a. Les élèves écoutent le professeur expliquer la règle. b. Le professeur explique la règle en écoutant les élèves. c. Le professeur explique la règle après avoir écouté les élèves.	вариант a

10.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности), характеризующих этапы формирования компетенций

10.3.1. Условия допуска обучающегося к сдаче зачета и порядок ликвидации академической задолженности

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

10.3.2. Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

устная письменная компьютерное тестирование иная*

10.3.3. Особенности проведения зачета

На подготовку к зачету отводится – 45 минут.